

Слайд 1

Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей ВКР – **«Лексические аспекты перевода англоязычных медиатекстов правовой тематики»**.

Актуальность исследования. Настоящая работа посвящена рассмотрению особенностей перевода англоязычных газетных медиатекстов юридической тематики на русский язык.

Слайд 2

Целью настоящей работы является исследование особенностей передачи медиатекстов правовой тематики, представляющих собой газетные материалы, при переводе с английского языка на русский.

Задачи данной работы Вы можете увидеть на данном слайде.

Материалами для исследования послужили англоязычные микротексты правовой тематики и их русскоязычные профессиональные переводы, размещенные в сети на новостном интернет-сайте.

Источником исследования явились англоязычные медиатексты, взятые с новостного сайта "Inopressa" тематической рубрики "закон и преступность" и их русскоязычные переводы, размещенные на том же сайте.

Слайд 3

Тексты тематической рубрики "закон и преступность", размещенные на новостном интернет-сайте "Инопресса", являются переводами газетных материалов, опубликованных на сайтах популярных американских и британских изданий, среди которых "The New York Times", "The Times", "The Guardian", "The Wall Street Journal", "The Daily Beast", "Newsweek" и др. Оригиналы анализируемых газетных статей относятся к различным публицистическим изданиям, для каждой из газетных публикаций характерен определенный стиль изложения (идиостиль автора), но данные материалы связаны единой тематикой. В этом отношении интересно проследить, какие общие черты имеются у отобранных медиатекстов. Основное внимание при этом будет сосредоточено на специфических особенностях в области лексики.

Здесь обнаруживаются терминоединицы и терминосочетания, относящиеся к сферам права, экономики, политики, к компьютерной сфере и др.

Приблизительное процентное соотношение терминов и терминосочетаний, относящихся к различным дисциплинам таково: Право 44%; финансово-экономическая сфера 17%, Компьютеры / IT 16%, Политическая сфера 8%,

Социология / обществознание 4% и около 11% на прочие сферы (инженерия и строительство, военная терминология, маркетинг и пр.).

Можно говорить о том, что к основным трудностям перевода указанных медиатекстов относятся такие лексические элементы текста, как разговорно-сниженные единицы (разговорные, сленговые и профессионально-жаргонные), терминологические единицы (терминоединицы и терминосочетания), фразеология различного генеза (профессиональные термины различных дисциплин, разговорные фразеологические единицы), неологическая лексика (новая терминология различных сфер, преимущественно компьютерной и IT-сферы, новая в общении и модная общеупотребительная лексика).

Слайд 4

Разговорно-сниженная лексика, фигурирующая в рамках медиатекстов рубрики "закон и преступность", при передаче может передаваться при помощи стилистически нейтральных единиц – таблица на слайде.

Слайд 5

Стилистическая модификация применена в следующем случае. Разговорную единицу неологического характера "handle" ("handle" – (slang) a person's alias, nickname, or code name"; "handle (slang) a person's name or title" переводчик передал при помощи заимствованного англоязычного слова (никнейм), которое зафиксировано в русскоязычном словаре 2011 года, ср.: "никнейм" – псевдоним, прозвище, гл. обр. уникальное имя пользователя сетевого ресурса, от англ. nickname". Таблица на слайде.

Слайд 6

Примерный процентный подсчет случаев перевода разговорно-сниженной лексики дает следующие результаты:

Бестрансформационный перевод (с сохранением семантики и коннотации) $\approx$ 42% случаев

Перевод при помощи стилистической нейтрализации $\approx$ 28%

Перевод при помощи стилистической модификации $\approx$ 25%

Прочие случаи $\approx$ 5%.

Следует отметить и то, что стилистический компонент переводного текста может меняться и в силу того, что в англоязычных и русскоязычных толковых словарях одни и те же языковые единицы различны в отношении стилистической маркированности, а также в аспекте самой семантической структуры слов (подаваемой в словарях). Диаграмма представлена на слайде презентации.

Слайд 7

Примерный процентный подсчет неологической лексики в аспекте ее типологии показывает следующие результаты. Нами встречены:

- 65% неологических единиц (которые представляют собой термины и терминосочетания, относящиеся к различным узкопрофессиональным сферам);
- 32% неологических единиц (являющих собой новообразования аттрактивного типа, именующие уже существующие в языке реалии в новой форме);
- 3% индивидуально-авторских единиц, окказионально употребленных.

Диаграмма представлена на слайде презентации.

Передача неологических единиц представляется достаточно сложной задачей главным образом ввиду различия словарных стилистических помет, грамматических структур английского и русского языков. Особо трудными для передачи являются индивидуально-авторские неологизмы в тексте, несущие определенную образность.

Слайд 8

В то же время переводчикам в большинстве случаев произвести адекватный и точный перевод за счет использования:

описательного перевода ($\approx 26\%$), генерализации/конкретизации ($\approx 22\%$), грамматических замен ($\approx 24\%$), калькирования ($\approx 28\%$).

Диаграмма представлена на слайде презентации.

Слайд 9

В большинстве случаев происходит стилистическая модификация фразеоединицы при переводе – ДИАГРАММА НА СЛАЙДЕ ПРЕЗЕНТАЦИИ:

- $\approx 43\%$ стилистическая модификация ФЕ;
- $\approx 38\%$ стилистическая нейтрализация ФЕ;
- $\approx 15\%$ перевод при помощи словарного соответствия (без учета семантико-стилистических нюансов употребляемых единиц);
- $\approx 4\%$ прочие случаи перевода.

Таким образом. Делаем вывод, что при передаче данных единиц переводчиками используются преимущественно стилистическая нейтрализация исходной единицы, стилистическая модификация, калькирование в сочетании с другими трансформациями. Реже применяются грамматические замены. При этом часто полученный в результате перевода текст приобретает стилистически нейтральный характер или оттенок официальности.

Слайд 10

Как показал предпереводческий и переводческий анализ англоязычных медиатекстов правовой тематики, основными специфическими лексическими единицами для перевода явились следующие:

- лексика разговорного характера;
- лексемы и фразеология неологического характера;
- фразеологические единицы разговорного характера;
- фразеологические единицы терминологического характера.

Можно сказать, что при передаче данных единиц переводчиками преимущественно используются стилистическая нейтрализация исходной единицы, стилистическая модификация, калькирование в сочетании с другими трансформациями (описательным переводом). При этом часто полученный в результате перевода текст приобретает стилистически нейтральный характер или оттенок официальности.

Слайд 11

Таким образом, Цель работы достигнута.

Спасибо за внимание! Доклад окончен.